No. of Printed Pages : 12

MTT-004

POST GRADUATE CERTIFICATE COURSE IN MALAYALAM–HINDI TRANSLATION (PGCMHT)

Term-End Examination

December, 2023

MTT-004 : मलयालम-हिंदी अनुवाद : तुलना और पुनःसृजन

Time : 3 Hours *Maximum Marks : 100*

नोट : *सभी प्रश्नों के उत्तर दीजिए। प्रश्नों के लिए निर्धारित अंक उनके सम्मुख दिए गए हैं।*

---

1. निम्नलिखित प्रश्नों में से किन्हीं ***पाँच*** के संक्षिप्त उत्तर दीजिए : 5×5=25

   (a) मलयालम भाषियों के लिए 'ने' प्रत्यय के प्रयोग में किस प्रकार की कठिनाई आती है ?

   (b) हिन्दी और मलयालम में एकवचन-बहुवचन-संबंधी नियमों का तुलनात्मक विश्लेषण कीजिए।

(c) तिरुवानिश पर्व की विशेषताएँ लिखिए।

(d) कथकलि की प्रमुख विशेषताएँ लिखिए।

(e) हिंदी में प्रयुक्त कुछ शब्द मलयालम में भी हैं, लेकिन अर्थ में भेद हैं। सोदाहरण चर्चा कीजिए।

(f) 'कृष्णगाथा' का महत्व समझाइए।

(g) तकषी शिवशंकर पिल्ले के उपन्यासों की सामान्य विशेषताओं पर प्रकाश डालिए।

2. निम्नलिखित में से किन्हीं ***दस*** शब्दों के हिन्दी पर्याय लिखिए : $10\times\frac{1}{2}=5$

(a) നിയമനം

(b) ശമ്പളം

(c) തിരഞ്ഞെടുപ്പ്

(d) അവധി

(e) ഭരണഘടന

(f) ഹൈവേ

(g) മേഘം

(h) വൈദ്യുതി

(i) വിവർത്തനം

(j) ഗോതമ്പ്

(k) മണ്ണെണ്ണ

(l) ഭിക്ഷക്കാരൻ

(m) കൈതച്ചക്ക

(n) പരാതി

अथवा

निम्नलिखित में से किन्हीं **दस** शब्दों के मलयालम पर्याय लिखिए : $10\times\frac{1}{2}=5$

(a) डाकिया

(b) फैसला

(c) खंडपीठ

(d) सूखा

(e) सतर्कता

(f) अकाल

(g) मुक्त विश्वविद्यालय

(h) अस्पताल

(i) टीकाकरण

(j) खतरा

(k) उपज

(l) नींबू

(m) मुद्रास्फीति

(n) जीवन बीमा निगम

3. निम्नलिखित में से किन्हीं **पाँच** वाक्यों का हिंदी में अनुवाद कीजिये : 5×1=5

(a) ഞാൻ സസ്യാഹാരിയാണ്.

(b) എനിക്ക് ജനുവരിയിൽ സ്ഥാനക്കയറ്റം കിട്ടും.

(c) എ.പി.ജെ. അബ്ദുൾ കലാം പ്രസിദ്ധ ശാസ്ത്രജ്ഞനായിരുന്നു.

(d) രണ്ടു വർഷത്തിനു ശേഷം അവരുടെ വിവാഹമോചനം നടന്നു.

(e) ഭരണ കക്ഷിക്ക് പാർലമെന്റിൽ നല്ല ഭൂരിപക്ഷമുണ്ട്.

(f) കൊറോണ കാലത്ത് ഇന്ത്യയിലെ ജനങ്ങൾ വലിയ പ്രയാസങ്ങൾ നേരിട്ടു

(g) ജനവഭാരത് ടൈംസിന്റെ മുഖപ്രസംഗം ഏറെ ചർച്ച ചെയ്യപ്പെട്ടു.

4. निम्नलिखित में से किन्हीं **पाँच** वाक्यों का मलयालम में अनुवाद कीजिए : 5×1=5

(a) मैंने दिसंबर में आवेदन भेजा था।

(b) क्या आपको पिछले महीने का वेतन मिला है ?

(c) सरकारी दुकान में दाम कम हैं।

(d) बच्चे अभी तक स्कूल से नहीं आए।

(e) हमारे गाँव में अस्पताल की सुविधा उपलब्ध है।

(f) अंदर आना मना है।

(g) कश्मीर में सेब ज्यादा पैदा होते हैं।

5. निम्नलिखित मुहावरे-लोकोक्तियों में से किन्हीं ***पाँच*** का हिन्दी में अनुवाद करके उनका हिंदी वाक्यों में प्रयोग कीजिए : 5×2=10

(a) താളത്തിനൊത്ത് തുള്ളുക

(b) കുരങ്ങന്റെ കൈയ്യിലെ പൂമാല

(c) പോത്തിന്റെ ചെവിയിൽ വേദാന്തമോതുക.

(d) മനമുണ്ടെങ്കിൽ മാർഗ്ഗവുമുണ്ട്

(e) കൂനിന്മേൽ കുരു

(f) മല എലിയെ പ്രസവിച്ചു

(g) മുറ്റത്തെ മുല്ലയ്ക്ക് മണമില്ല

6. निम्नलिखित मुहावरे-लोकोक्तियों में से किन्हीं ***पाँच*** का मलयालम में अनुवाद करके उनका मलयालम वाक्यों में प्रयोग कीजिए : 5×2=10

(a) ईंट का जवाब पत्थर से

(b) मुँह में राम बगल में छुरी

(c) गागर में सागर

(d) बंदर क्या जाने अदरक का स्वाद

(e) बाएँ हाथ का खेल

(f) जो गरजता है सो बरसता नहीं

(g) सूरज को दीपक दिखाना

(h) बाल की खाल उतारना

7. निम्नलिखित में से किन्हीं **दो** अवतरणों का हिंदी में अनुवाद कीजिए : 2×15=30

(a) വിശ്വസഞ്ചാരം നടത്തി മനുഷ്യത്വത്തെക്കുറിച്ച് വിശാലമായൊരു വീക്ഷണം വളർത്തിയെടുത്ത് ജീവിതഗന്ധികളായ കഥകളും നോവലുകളും രചിച്ച സർഗധനനായ ഒരെഴുത്തുകാരനാണ് എസ്.കെ. പൊറ്റെക്കാട്ട്. ശങ്കരൻകുട്ടി എന്നാണ് അദ്ദേഹത്തിന്റെ യഥാർഥ പേര്. കോഴിക്കോടാണ് ജന്മസ്ഥലം.

സാഹിത്യപ്രവർത്തനം കൊണ്ട് ഉപജീവനം നടത്തുമെന്ന് ഉറച്ച തീരുമാനമെടുത്തിരുന്ന്. മോപ്പസാങ്, ടോൾസ്റ്റോയ്, ദസ്തയേവ്സ്കി, ഗോർക്കി എന്നിവരുടെ കൃതികൾ എസ്.കെയുടെ മനസ്സിന് ഉന്മേഷം പകർന്നു.

തനി സാധാരണക്കാരന്റെ ഭാഷയിൽ അവന്റെ ജീവിതാനുഭവങ്ങൾ കലാസുഭഗമായി അവതരിപ്പിക്കുന്നതിൽ എസ്.കെ വിജയിച്ചു. കോഴിക്കോട്ടെ

മിഠായിത്തെരുവിൽ കണ്ടുമുട്ടിയ പലരെയും അദ്ദേഹം തന്റെ നോവലിൽ കുടിയിരുത്തി. സ്വന്തം ജീവിതാനുഭവങ്ങളെ ആസ്പദിച്ചെഴുതിയ നോവൽ സമുന്നത അംഗീകാരവും നേടി.

നാടൻപ്രേമം, പ്രേമശിക്ഷ, മൂടുപടം, വിഷകന്യക, ഒരു തെരുവിന്റെ കഥ, കറാമ്പൂ, ഒരു ദേശത്തിന്റെ കഥ, കുരുമുളക്, കബീന എന്നിവയാണ് പ്രധാന നോവലുകൾ. ഇതിനുപുറമേ 24 കഥാസമാഹാരങ്ങളും പ്രസിദ്ധീകരിച്ചിട്ടുണ്ട്. രാഹുൽ സാംകൃത്യായനു സമശീർഷനായ സഞ്ചാര സാഹിത്യകാരനായിരുന്നു. എസ്.കെ. 18 കൃതികൾ ആ രംഗത്ത് എഴുതിയിട്ടുണ്ട്. മനുഷ്യമഹത്ത്വമാണ് എസ്.കെയുടെ കൃതികളുടെ മുഖ്യസ്വരം.

(b) കേരള സാഹിത്യ അക്കാദമി പുരസ്കാരങ്ങൾ അതതുകാലത്തെ മികച്ച സാഹിത്യകൃതികൾക്കു നൽകുന്ന അംഗീകാരം മാത്രമല്ല. വിശാലമായ ഒരു സാംസ്കാരികാവബോധത്തിന്റെ പ്രകാശനം കൂടിയാണ്. 2019-ലെ അക്കാദമി പുരസ്കാരങ്ങളെക്കുറിച്ചുള്ള പൂർണ്ണമായ വിവരങ്ങൾ ഈ ലക്കം *സാഹിത്യചക്രവാള*ത്തിൽ വായിക്കാം. ഒപ്പം, ഓരോ വിഭാഗത്തിലും ആദ്യ പത്തിലെത്തിയ പുസ്തകങ്ങൾ. അവയ്ക്ക്

ഓരോന്നിനും ലഭിച്ച സ്കോർ എന്നിവയും ഇതോടൊപ്പം നൽകിയിട്ടുണ്ട് മലയാളഭാഷയിലും സാഹിത്യത്തിലും ദശാബ്ദങ്ങളായി തലപ്പൊക്കത്തോടെ നിൽക്കുന്ന രണ്ട് മഹാപ്രതിഭകൾക്ക് അക്കാദമി വിശിഷ്ടാംഗത്വം നൽകി ആദരിച്ചു. *നെല്ല്, ആഗ്നേയം* തുടങ്ങിയ കരുത്തുറ്റ കൃതികളിലൂടെ മലയാളസാഹിത്യത്തിന് ഒരു നവഭാവുകത്വം നൽകിയ പി. വത്സലയും, പണ്ഡിതനും വിമർശകനും വിവർത്തകനുമായ എൻ.വി.പി. ഉണിത്തിരിയുമാണ് 2019 ൽ അക്കാദമിയുടെ ഫെലോഷിപ്പിന് അർഹരായിരിക്കുന്നത്.

(c) ലോകത്തിലെ എല്ലാ മതഗ്രന്ഥങ്ങളും ആഡംബരപൂർവ്വമായ ജീവിതം നയിക്കുന്നതിനെതിരെയുള്ള പാഠമാണ് നൽകുന്നത്. ലളിതജീവിതം, ഉയർന്ന ചിന്ത എന്ന ആദർശമാണ് ഈ മതഗ്രന്ഥങ്ങളെല്ലാം മാനവരാശിക്കു മുമ്പിൽ അവതരിപ്പിക്കുന്നത്. ഈ ആദർശത്തിലെ സത്യാംശം ബഹുഭൂരിപക്ഷം ആളുകൾക്കും അറിയാം. എന്നാൽ മാനവീയമായ ദൗർബല്യം കാരണം അത് പൂർത്തീകരിക്കാൻ അവർക്ക് സാധിക്കില്ല. ഈ ആദർശം പൂർണതയിൽ കൈവരിക്കാൻ നമുക്ക് കഴിയും. ദൈനംദിന ജീവിതത്തിലെ ആവശ്യങ്ങൾ കൂട്ടുവാനാണ് നമ്മൾ ആഗ്രഹിക്കുന്നത്. ആ വഴിയിൽ മുന്നേറുമ്പോൾ ലളിതജീവിതം, ഉയർന്ന

ചിന്ത എന്ന ആശയത്തിൽ നിന്ന് നമ്മൾ അകലുന്നു. ജീവിതത്തിന്റെ സമഗ്രതയുടെ സാരം ലാളിത്യം തന്നെയാണ്. Unto this last എന്ന കൃതിയുടെ അർത്ഥത്തെ ഞാൻ പൂർണ്ണമായും ന്യായീകരിക്കുന്നു. എന്റെ ജീവിത വീക്ഷണം രൂപപ്പെടുത്തിയതിൽ ഈ കൃതി വലിയ പങ്ക് വഹിച്ചിട്ടുണ്ട്. സമൂഹത്തിന്റെ ഏറ്റവും പിൻനിരയിൽ നിൽക്കുന്ന വ്യക്തിയുടെ ക്ഷേമത്തിന്നായി നമ്മൾ ആവുന്നതെല്ലാം ചെയ്യണം.

(d) ഇംഗ്ലീഷ് പരിജ്ഞാനമുള്ള കുറച്ച് ഭാരതീയരുണ്ട്. 'ഇൻഡിപെൻഡൻസ്' എന്ന പദത്തിന്റെ അർത്ഥം സാമാന്യ ജനങ്ങൾക്ക് മനസ്സിലാകുംവിധം വിവരിച്ചു കൊടുക്കാൻ ഞാനവരെ വെല്ലുവിളിക്കുന്നു. ഇവിടുത്തെ 30 കോടി ജനങ്ങൾക്ക് അത് മനസ്സിലാക്കാൻ സ്വരാജ് എന്ന പദം മാത്രം മതിയാകും. ദേശീയതയുടെ സന്ദർഭത്തിൽ ഈ പദം ആദ്യം പ്രയോഗിച്ചത് ദാദാ ഭായ് നവറോജി ആയിരുന്നു. ഇൻഡിപെൻഡൻസിനേക്കാൾ വിശാലമായ അർത്ഥം അതിൽ അടങ്ങിയിട്ടുണ്ട്. ഇൻഡിപെൻഡൻസ് അതിന്റെ ഒരു ഭാഗം മാത്രമാണ്. 'സ്വരാജ്' കരുത്തുറ്റ ഒരു പദമാണ്. ആയിരക്കണക്കിലുള്ള ഭാരതീയരുടെ അഭിമാനോജ്ജ്വലമായ ത്യാഗത്തിലൂടെ ആ പദം പവിത്രമായിരിക്കുന്നു. ഇന്ത്യയുടെ എല്ലാ മുക്കിലും മൂലയിലും എത്തിയ വാക്കാണത്. അതു കൂടുതൽ പ്രചാരണത്തിലുള്ളതുമാണ്. അതിന്ന് പകരം വെക്കാനായി ഇംഗ്ലീഷിൽ ഒരു

പദം കണ്ടെത്താനാവില്ല. അങ്ങനെ പ്രയോഗിക്കുന്നത് പാപവുമാണ്. ഏത് സാഹചര്യത്തിലും എന്റെ മതം അഹിംസ മാത്രമായിരിക്കും. എന്റെ നീതി സമ്മർദ്ദത്തിന്റേതല്ല. അത് മനഃപരിവർത്തനത്തിന്റെ മാർഗ്ഗമാണ്. ഭാരതം ശരിയായ വളർച്ച പ്രാപിക്കണമെന്നാണ് നമ്മളെല്ലാം ആഗ്രഹിക്കുന്നത്

8. निम्नलिखित अवतरणों में से किसी **एक** का मलयालम में अनुवाद कीजिए : 1×10=10

(a) वेदों, उपनिषदों और ब्राह्मणों में भाषा को जिस सतर पर वंदनीय बताया गया है, वह सर्वथा दैवी ही हो सकती है। कहा गया है कि ब्रह्म के जितने रूप हैं, उतने ही शब्द हैं। यजुर्वेद में कहा गया है—'तस्मिन हतस्वुर्भुवनानि विश्वा' अर्थात् उस परमात्मा में ही संपूर्ण लोक स्थित है। तब वृक्ष कहाँ अलग हुआ ? वृक्ष भी तो लोक में ही स्थित है। लोक के सारे स्वरूपों में शब्द की संभावना है। उनके नाम हैं। रूप हैं। यह नाम रूप उन वस्तुओं को मनुष्य ने ही दिए हैं।

भाषा के पीछे ईश्वरीय शक्ति मनुष्य की विवेक-शीलता के रूप में होती है। व्यक्ति संसार में जिन चीजों के सपंर्क में आता है, उनका बिंब मनुष्य के

मस्तिष्क पर पड़ता है। उन बिंबों को मनुष्य के मष्तिष्क की शक्ति रूप, गुण, आकार के आधार पर नाम देती है। अज्ञानी को इन बाह्य वस्तुओं से जुड़कर भी कोई बोध नहीं होता क्योंकि उसके मष्तिष्क की विवेक नामक शक्ति शून्य होती है। विवेक तो प्रकृति प्रदत्त होता ही है। अत: भाषा के मूल में दैवी शक्ति काम करती है तथा उसके विस्तार और स्वरूप निर्धारण में व्यक्ति की कल्पना, उसके भीतर स्थित मिथक, बनते हुए बिंब, प्रकृति का साहचर्य और परिवेशगत क्रीड़ाएँ, ध्वनियाँ संग्रहित होती हैं।

(b) आज की दुनिया बहुत संघर्षशील है। घातक हथियार के उत्पादक राष्ट्रों को हम विकसित देश कहते हैं। विकास का अर्थ आज एकदम बदल गया है। विनाश के रास्ते बनाने वालों को विकास के शिल्पी कहना हास्यास्पद है। स्थायी विकास के लिए आवश्यक बुनियादी तत्व स्थायी शांति है। स्थायी शांति के संदेशवाहकों की ओर आज की दुनिया ताक रही है।

2018-2019 महात्मा गांधी के जन्म की 150वीं वर्षगाँठ है। यह एक पावन अवसर है। हम उन्हें शांतिदूत मानते हैं। शांति के मार्ग पर अग्रसर होकर

भी क्रांति संभव है या क्रांतिकारी भी शांति के पैगंबर बन सकते हैं। गांधी ने जो आँधी चलाई है वह विश्व के इतिहास की एक बेमिसाल घटना है। दक्षिण अफ्रीका तथा भारत में गांधीजी के नेतृत्व में ऐसे आंदोलन हुए थे। सत्य को लक्ष्य और अहिंसा को मार्ग के रूप में अपनाकर वे आगे बढ़े थे। इतिहासकारों ने उसका चित्रण अवश्य किया है।

साहित्यकारों ने गांधीजी, उनके व्यक्तित्व, नेतृत्व, आंदोलन का मूल्यांकन किया है। यह एक नई खोज का विषय है। गांधीजी के युग के कई साहित्यकारों ने कई अमर कृतियाँ लिखी हैं।

उन कृतियों की अंतरात्मा, अर्थवत्ता और आज उसकी प्रासंगिकता क्या है—इन मुद्दों पर विचार-विमर्श करना नये युग के शांतिप्रिय युवकों का नैतिक दायित्व है।